Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:40

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Filip zaś został znaleziony w Azocie i przechodząc głosił dobrą nowinę miastom wszystkim aż do przyjść on ku Cezarei
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Filip natomiast znalazł się w Azocie* i obchodząc wszystkie miasta, głosił ewangelię,** aż przyszedł do Cezarei.*** ****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Filip zaś znalazł się przed Azotem. I przechodząc głosił dobrą nowinę (po) miastach wszystkich* aż do przyjść on** ku Cezarei. [5)6)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Filip zaś został znaleziony w Azocie i przechodząc głosił dobrą nowinę miastom wszystkim aż do przyjść on ku Cezarei
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Filip natomiast znalazł się w Azocie i obchodząc wszystkie miasta, głosił dobrą nowinę, aż doszedł do Cezarei.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Filip zaś znalazł się w Azocie, a obchodząc wszystkie miasta, głosił ewangelię, aż dotarł do Cezarei.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Filip aż w Azocie jest znaleziony, a chodząc kazał Ewangieliję po wszystkich miastach, aż przyszedł do Cezaryi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Filip znalezion jest w Azocie. A przechodząc, opowiadał Ewanielią wszytkim miastom, aż przyszedł do Cezaryjej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Filip znalazł się w Azocie i głosił Ewangelię, przechodząc przez wszystkie miasta, aż dotarł do Cezarei.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Filip zaś znalazł się w Azocie i obchodząc wszystkie miasta, zwiastował dobrą nowinę, aż przyszedł do Cezarei.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Filip natomiast znalazł się w Azocie i wędrując, głosił Dobrą Nowinę po wszystkich miastach, aż dotarł do Cezarei.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Filip zaś znalazł się w Azocie. Głosił Ewangelię w wielu miastach i dotarł aż do Cezarei.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A Filip znalazł się pod Azotem. Obchodząc wszystkie miasta, głosił ewangelię. Tak dotarł aż do Cezarei.

---

1) Azot : w SP Aszdod, miasto filistyńskie, 30 km na pd od Liddy.
2) <x>510 8:8</x>; <x>510 11:23</x>
3) Cezarea : miasto nad M. Śródziemnym, na pd od góry Karmel (nie chodzi o Cezareę Filipową), zob. <x>510 10:1</x>.
4) <x>510 8:25</x>
5) "miastach wszystkich" - rozciągłości w przestrzeni.
6) "przyjść on" - w oryginale traktowane jako jedno pojęcie,. Składniej: "aż przyszedł".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Filip zaś znalazł się w Aszdodzie, a idąc z miasta do miasta głosił Dobrą Nowinę, aż dotarł do Cezarei.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Пилип опинився в Азоті. Проходячи, благовістив усім містам, доки не прийшов до Кесарії.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Filip został przypadkiem napotkany przed Azotem. A przechodząc, głosił on dobrą nowinę wszystkim miastom, aż przyszedł do Cezarei.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz Filip pojawił się w Aszdodzie i dalej głosił Dobrą Nowinę, obchodząc wszystkie miasta, aż dotarł do Cezarei.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Filip zaś znalazł się w Aszdodzie i przemierzając ten teren, oznajmiał dobrą nowinę wszystkim miastom, aż dotarł do Cezarei.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Filip natomiast znalazł się w Azocie. I kierując się w stronę Cezarei, głosił dobrą nowinę we wszystkich tamtejszych miastach.